

영어현재완료시칭선택에 작용하는 주객관적요인

주 광 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어를 잘하려면 단어를 많이 아는것과 함께 외국어문법학습을 잘하여야 합니다. 외국어학습에서 문법을 무시하면 안됩니다. 힘들고 까다로와도 문법공부를 잘하여야 외국어를 능숙하게 소유할수 있습니다. 수업시간에 배운 외국어문법을 환하게 외운 다음 그것을 여러번 써보아야 자기의 지식으로 만들수 있습니다.》(《김정일전집》 제1권 221페이지)

현시기 학생들이 외국어를 잘하려면 단어를 많이 아는것과 함께 문법학습을 폭넓고 깊이있게 하여 외국어를 능숙하게 소유할수 있는 기초를 마련하는 문제가 중요하게 나선다.

이 글에서는 영어문법지식의 중요한 부분의 하나인 시칭에서 현재완료시칭을 실천적으로 어떻게 선택하겠는가 하는 문제에 대하여 론하려고 한다.

영어시칭에서 현재완료시칭은 자기의 고유한 의미론적특성을 가지고있는것으로 하여 각이한 정황에서 다양한 문체론적효과를 나타내는데 널리 쓰이고있다.

일정한 화제거리에 오른 어떤 영화를 놓고 두사람이 나누는 다음의 대화 한토막을 보아도 그것을 잘 알수 있다.

A) Have you seen the film?(그 영화를 보았소?)

B) Yes, I have seen it.(보았소.)

A) When did you see the film?(언제 보았소?)

B) I saw the film yesterday.(어제 보았소.)

A) Was it interesting?(재미있던가요?)

B) Of course, it was. I have been so much moved to tears.(재미있었소. 정말로 재미나더구만. 눈물이 나는 영화요.)

위의 실례에서 두 대화자는 현재완료시칭과 단순과거시칭을 번갈아 사용하며 대화를 진행해나가고있다. 즉 처음에는 현재완료시칭으로 물음이 시작되여 같은 시칭으로 대답이 이어지고 다시 단순과거시칭으로 물음이 시작되여 같은 단순과거시칭으로 대답이 이루어졌다. 다음에는 단순과거시칭으로 물음이 시작되여 단순과거시칭으로 대답이 이어지면서 대답하는 사람이 계속하여 현재완료시칭으로 대답하는 등 시칭의 변화가 거듭되면서 대화가 계속 진행되고있다. 두 대화자의 이러한 시칭선택에는 주관적 및 객관적요인이 작용하였다고 볼수 있다.

첫 물음과 대답에서 현재완료시칭을 선택한것은 이미 시작된 대화가 현재시점과의 연관속에서 진행되었다는것을 말해주며 두번째 물음과 대답에서 단순과거시칭을 선택한것은 물음을 제기하는 사람이 자기가 물어보는 내용이 이미 과거에 진행되었다는것을 알고 그것을 전제로 하여 시칭을 선택하고 그에 따라 대답자가 단순과거시칭을 사용한것이다. 다음은 그 과거시점에서 또다시 물음을 제기하고 그에 따르는 대답에 련이어 그 대답이 현실과의 연관속으로 다시 들어오면서 현재완료시칭이 사용되었다는것을 알수 있다.

언어정황과 문장의 짜임새에 맞게 영어시칭형태를 잘 선택하는것은 해당 외국어로 정확히 자유롭게 말할수 있게 하는 하나의 중요한 공간이다.

무엇보다 먼저 영어현재완료시칭선택에 작용하는 주관적요인에 대하여 분석하여 보자.

주관적요인이라고 할 때 그것은 말하는 사람의 립장과 태도에 의하여 시칭형태가 선택되는 것을 말한다.

말하는 사람이 지난 일을 어떤 각도에서 어떻게 보는가 즉 그것을 현재와 련결시키는가 아니면 현재의 자기의 생각이나 행동 등을 제약하는 것으로 보는가에 따라 현재완료시칭을 선택한다. 만일 그렇지 않고 그것을 단순히 지난 일로 보고 대한다면 단순과거시칭을 선택하게 된다.

실례로 말하는 사람이 자기가 과거에 이미 그 소설을 읽었는데 그 소설에서 받은 인상이 너무도 커서 그것이 지금도 여전히 커다란 영향을 미치고 있다는 감정적색채를 나타내기 위해 현재완료시칭을 써서 문장 《The novel has given much impression on me.》(그 소설내용이 정말 인상이 깊구만.)를 리용한 것을 들 수 있다. 그 소설을 읽을 당시에 많은 감명을 받았다는 사실 하나만을 전할 뿐 그 책에 대한 현재의 자기의 인상이나 태도에 대하여 아무런 립장을 표시하지 않을 때에는 그저 단순과거시칭을 쓴다.

다른 실례로 교원이 학생에게 《Have you done your assignments?》(숙제를 했습니까?)라고 물어보자 학생이 《Yes, I have done.》(예, 했습니다.)라고 대답하는 경우를 들 수 있는데 여기에서 두 대화자는 현실과의 관계속에서 서로 문답을 진행하였기 때문에 현재완료시칭을 선택하였다고 볼 수 있다. 다시 말하여 학생이 이미 과제를 수행했을 것이라는 것을 전제로 교원은 그것을 검열해보자는 의미에서 질문하였으며 학생은 현재완료시칭을 리용하여 대답하였다.

이미 과거에 새 승용차를 샀는데 지금도 그것을 가지고 있다는 의미에서 말할 때에도 현재완료시칭을 리용하여 《We've bought a new car.》(우린 새 승용차를 샀소.)라고 표현한다.

이와 같이 과거에 진행된 일을 나타낼 때에 쓰이는 현재완료시칭은 현재의 순간과 이러저러한 상관성을 가진다고 말할 수 있다.

다음으로 현재완료시칭의 선택에 작용하는 객관적요인에 대하여 분석하여 보자.

객관적요인은 주로 사람이나 사물의 존재여부에 달려있으며 많은 경우 외적현실이 지각되어 어떻게 판단되는가 하는데 의존한다.

우선 문장의 주어에 따라 현재완료시칭을 써야 하는가 아니면 단순과거시칭을 써야 하는가가 결정되는 경우가 많다.

실례로 력사에 존재하였던 인물이나 대상이 주어로 설정되면 자연히 그 문장의 시칭은 단순과거시칭으로 된다. (Shakespeare wrote many poems. 셰익스피어는 많은 시를 썼다.)

그러나 주어의 위치에 놓이는 것이 언제나 화제의 중심으로 되는 것이 아니기 때문에 주어가 현재와의 상관성을 규제한다고는 말할 수 없다.

실례로 영어문장 《He has written many of the best poems we know.》(그는 내가 알건데 많은 훌륭한 시들을 썼소.)에서는 화제중심이 《the best poems》에 옮겨져 그것이 현재와 가지는 관계를 나타내는 현재완료시칭이 선택되었다.

이미 과거에 밝혀진 과학적인 사실이 현재 새삼스럽게 느껴질 때에도 의도적으로 현재완료시칭을 써서 그 효과를 나타내기도 한다.

례: He has explained the movements of the moon.

(그는 달의 운동에 대하여 설명하였다.)

이처럼 현재완료시칭은 주어에 의하여 선택되면서도 언어행위에 쓰이는 말과 글이 주관적인 판단과 감정을 비롯한 여러 조건들에 의하여 제약을 받는다.

또한 직접보어의 존재여부, 그의 가치정도 등이 현재완료시칭선택에 작용하는 객관적요인들중의 하나라고 볼수 있다.

실례로 문장 《Have you read the book “Learning English”?》(《영어배우기》책을 읽어봤습니까?)에서는 여전히 그 책을 읽을 가치가 있다는 감정을 현재완료형에 담아 표현하였으며 문장 《Did you read the novel “Hamlet”?》(소설 《햄릿》을 읽었소?)에서는 이제는 다시 읽을 가치가 없겠다고 생각하면서 사실에 대한 단순한 확인을 나타내기 위하여 단순과거시칭을 선택하였다.

현재완료시칭의 선택에서 주의하여야 할것은 특정한 과거사실이 현재에 영향을 미친다 할지라도 일반적으로 현재완료시칭을 쓰지 않는다는것이다. 그것은 그 역사적사실 자체가 과거의 한정적인 시점을 가리키기때문이다.

실례로 문장 《The US armed spy ship “Pueblo” was captured by the Korean People’s Army.》(미제 무장간첩선 《푸에블로》호는 조선인민군에 의하여 나포되었다.)에서 한정적인 시간부사가 없음에도 불구하고 단순과거시칭으로 표현한것은 미제침략자들의 무장간첩선 《푸에블로》호라고 하면 그것이 조선인민군에 의하여 과거의 한 특정된 순간에 나포되었다는 사실이 즉시에 지각되기때문이다.

현재완료시칭의 쓰임을 학생들에게 습득시키는데서 중요한것은 학생들이 언어정황에 맞게 현재완료시칭을 자동적으로 선택할수 있게 하는것이며 그러자면 현재완료시칭에 대한 교수를 처음부터 시칭을 대비하는 방법으로 진행하면서도 매 시칭의 의미론적특성들을 원리적으로 파악시켜야 한다. 그래야 학생들이 현재완료시칭의 기본문법적의미와 일반적용법뿐만아니라 다양하고 섬세한 그 뜻빛갈들을 파악하고 써먹을수 있게 된다.

우리는 앞으로도 정황에 따라 다양하게 쓰이는 영어현재완료시칭에 대한 연구를 계속 심화시켜 그것을 교수에 적극 구현해나감으로써 학생들의 외국어실천능력을 높여나갈데 대한 위대한 김정일동지의 유훈과 경애하는 김정은동지의 말씀을 철저히 관철해나가야 할것이다.